

Milan Dobricic â?? tre inediti (traduzione dellâ??autore e di Francesco Tomada)

Descrizione

DOBRICIC

DOBRICIC Milan Dobricic Ã" nato a Belgrado nel 1977. Si Ã" laureato in letteratura serba presso lâ??UniversitÃ di Belgrado. Ã? fra i fondatori della casa editrice *Tre?iTrg* e del Festival Internazionale di Poesia e Letteratura di Belgrado. Lavora come traduttore dallâ??inglese e dallâ??italiano. Suoi lavori in prosa e poesia sono stati tradotti e pubblicati in oltre dieci lingue straniere. Ha pubblicato diversi lavori in prosa e le raccolte di poesia *Pressione* (2006), *Mettendo in ordine il cervello di qualcuno* (2006), *Benedetti perdenti* (2009), *Poesia lirica e altre cose* (2013) e *Attimi di tempo che rendono i santi sublimi* (2015). Partecipa a festival letterari in tutto il mondo.

Milan Dobricic

(inediti)

traduzioni dal serbo dellâ??autore con la collaborazione di Francesco Tomada

OLUJA

Prva grmljavina
daleka
i potmula

Svaka naredna
bliÅ¾a

Sevaju nebeski blicevi
gromoglasan aplauz

â?! a padale su svu no?
neke teÅ¾ke bombe nad Beogradom

TEMPORALE

Il primo suono del tuono
remoto
e ovattato

ognuno di quelli che seguono
Ã" piÃ¹ vicino

Milan Dobricic O
Milan Dobricic O

le luci celesti stanno lampeggiando
un suono tonante come di applauso

â?le per tutta la notte le bombe pesanti
hanno continuato a cadere su Belgrado.

TALAS

Milan Dobricic 03
Milan Dobricic 03

Dok se Å¾ena zale?e u policijski auto
i aktivira eksploziv
ranjavaju?i dva policajca i slu?ajne prolaznike,
iza ugla staklo na prozoru sprata
podrhtava,
malo dalje uz ulicu ljudi zastaju i okre?u se
za praskom,
a iza slede?eg ugla mladi mirno sede u kafi?u,
piju i smeju se,
sluÅ¡aju udare ritam maÅ¡ine.

ONDA

Mentre una donna corre verso lâ??auto della polizia
e attiva lâ??ordigno,
ferendo due poliziotti e dei passanti casuali,
dietro lâ??angolo il vetro di una finestra al piano superiore
trema,
un poâ?? piÃ¹ in IÃ lungo la strada la gente si ferma e si volta
guardando in direzione dello scoppio,
e dietro lâ??angolo seguente dei giovani siedono tranquilli al bar,
bevendo e ridendo,
ascoltando il ritmo di una batteria elettronica.

SAÅ I

Milan Dobricic
Milan Dobricic

Kad si se pojavio posle toliko godina
bio si neko drugi:
zreo, zbog godina borbe,
mrÅ¡av, zbog bolesti,
cinik, zbog nemo?i.
Bio si vre?a puna bolova
koju su otvarali da bi je zatvorili,
slegnuli ramenima,
slagali.

Digli ruke.
Pokuđjao si sve,
uzeo i ono đjto si znao
da ?eđi iza ugla odmah baciti.
Spakovao se,
pogledao me,
zagrlio me,
i rekao: valjda ?emo se videti uskoro.
Ho?emo.

A SAđ A

Quando sei ricomparso dopo tanti anni,
eri un altro:
maturo, a causa di anni di lotta,
dimagrito, a causa della malattia,
cinico, a causa della tua debolezza.
Il tuo corpo era una borsa riempita di dolore,
aperta soltanto per essere richiusa,
seguita da unâ??alzata di spalle,
da bugie.
Si sono arresi.
Hai provato di tutto,
anche a
prendere ciđ² che sapevi
per gettarlo via dietro a un angolo.
Hai fatto i bagagli,
mi hai guardato,
abbracciato,
e hai detto: vedrai, ci rivedremo presto.
Sicuro.

Milan Dobricic đ nato a Belgrado nel 1977. Si đ laureato in letteratura serba presso lâ??Universitđ di Belgrado. đ fra i fondatori della casa editrice *Tređi Trg* e del Festival Internazionale di Poesia e Letteratura di Belgrado. Lavora come traduttore dallâ??inglese e dallâ??italiano. Suoi lavori in prosa e poesia sono stati tradotti e pubblicati in oltre dieci lingue straniere. Ha pubblicato diversi lavori in prosa e le raccolte di poesia *Pressione* (2006), *Mettendo in ordine il cervello di qualcuno* (2006), *Benedetti perdenti* (2009), *Poesia lirica e altre cose* (2013) e *Attimi di tempo che rendono i santi sublimi* (2015). Partecipa a festival letterari in tutto il mondo.

Fotografia di proprietđ dellâ??autore

Francesco Tomada (1966). Suoi testi sono apparsi su numerose pubblicazioni, antologie, plaquettes in Italia, Austria, Slovenia, Canada, Francia, Slovacchia, Svizzera. Ha pubblicato *Lâ??infanzia vista da qui* (Gorizia, Sottomondo, 2005; rist. 2006)) e *A ogni cosa il suo nome* (Sasso Marconi, Le Voci della Luna, 2008 â?? Premio Cittđ di Salđ², Premio Il Litorale, Premio Baghetta, Premio Anna Osti, Premio

Gozzano, Premio Percoto). È organizzatore o coordinatore di svariate manifestazioni centrate sulla poesia. Vive a Gorizia. Del 2015 è la raccolta di poesia [Portarsi avanti con gli addii \(Rimini, Raffaelli\)](#)

Data di creazione

19 Agosto 2015

Autore

root_c5hq7joi